

Un jorn que s'entornava de la seson davau, èra arribat au pònt de La Briga, après s'èstre fach tot lo camin a pen despí Niça, e l'i s'èra fermat. Regarjava la ribiera dont l'aiga escorria fòrt.

Un òme de La Briga qu'èra calat per trabalhar au Puèi de la Torre l'avia vist arribar e aüra lo regarjava l'i s'estaire ferme. Après un bòn moment, l'i es anat encòtra e pi li a dich :

Ò ! Antò, mas cen que fas ?

- Ren, li respoudèt Antò, mas m'estau aquí que pensi. Non sabi pas tròup se mi cau contunhar ò se m'en recalí deçavau !

E d'efècte, après encara un bòn moment ferme, s'en es tornat devèrs davau.

Pensatz un pauc, si faire una bèla sudada per montar, e pi, un còup arribat au pònt de La Briga, sensa manco anar fins au sieu, chanjar d'avis e tornar calar !

Estrach dau libre de Didier Lanteri
Antò Piturina
(grafia clàssica)
Dictada occitana dau 2021
à Niça



Un jour que s'entournava de la sesoun davau, èra aribat au pouònt de La Briga, après s'estre fach tout lou camin à pen despí Nissa, e lì s'èra fermat. Regarjava la ribièra doun l'aiga escouria foudòrt.

Un ome de La Briga qu'èra calat per trabalhà au Puèi de la Tourre l'avia vist aribà e ahura lou regarjava lì s'estaire ferme. Après un bouòn moumen, li es anat encontra e pi li a dich :

Oh ! Antò, mà cen que fas ?

- Ren, li respoudet Antò, mà m'estau aquí que pensi. Noun sabi pas tròu se mi cau countunià o se m'en recalí densavau !

E d'efet, après encara un bouòn moumen ferme, s'en es tournat devers davau.

Pensas un pauc, si faire una bella sudada per mountà, e pi, un còu aribat au pouònt de La Briga, sensa màncou anà fin au siéu, chanjà d'avis e tornà calà !

Estrat dóu libre de Didier Lanteri
Antò Piturina
(grafia mistralenca)
Ditada óucitana dóu 2021
à Nissa



Comme chaque année, après avoir « fait sa saison sur la côte », Antò s'en revenait à pied au pays. Il était arrivé au pont de La Brigue et s'y était arrêté, irrésolu, songeur. Il contemplait sans bouger la rivière qui coulait avec énergie sous ses pieds.

Un homme de La Brigue, qui était descendu à la Tour pour labourer sa campagne, l'avait aperçu et de loin il l'observait non sans curiosité s'y tenir immobile. Au bout d'un long moment, il s'approcha de lui et l'aborda en ces termes :

Oh ! Antò, mais qu'est-ce que tu fais, là ?

- Rien, lui répondit-il je réfléchis. J'hésite. Poursuivre jusqu'à La Brigue ou bien redescendre !

Il hésitait, en effet, et cela dura encore un temps certain. Finalement, il fit demi-tour et redescendit vers la vallée.

Mais pourquoi donc Antò, après avoir tant marché et alors qu'il était arrivé si près de chez lui, avait-il changé d'avis et décidé de retourner d'où il venait ?

Extrait du livre de Didier Lanteri
Antò Piturina
traduction en français
Dictée occitane 2021
à Nice

